

hôuj t'am sanpô, japacuántzam (*vel japajum*) tucuet.
 Quierè mucho á Dios, has lo que te manda, y no has de enojar á Dios con los pecados; porque Dios es muy bueno, es nuestro Padre, y nos quiere mucho; por esso tú tambien quiere mucho á Dios, para que te ayude, y lleve al Cielo quando te mueras.

Dios tupôm jacagua pam, Dios macpatânco tuchém majôi, co Dios tupóm miajt'égual guacô yajám cam sajpám pinapsá (*vel pinapsac'âuj*) tuchíyò; Dios tupóm apshâp'an pam póminóm, najopimáma pô; mipó tâ-cacágua pam; pitupáyô jamín Dios tupóm jacagua pam, in, macpacuát-zum santupáyô, macpatâguejsantupáyô, co ujual' tucuet mâcpachû santupáyô, japacuántzam (*vel japajûm*) tucuet.

Tzin nactânco, Padre nuestro, co Dios te salve Mara ajticpíl, yocuem jamestía snó.

Tzin nactânco Viernes pil' yocuem jayûna snó.

Tzin nactânco jgû tapó (*vel tágu tapó*) apatjám tucuem jácal' ajám san inón; co jagû tapóm (*vel tágu tapóm*) jánmó jajlé guacó yajám san inón.

Tzin nactânco semana puguántzán ip'âqen mamêt jamalcûita snón; Dios tupô macpacuátzum santupáyô, co macpatâguej santupáyô, sajpám pinapsá (*vel pinapsac'âuj*) tuchém maliné pil' inyô japahôi ajám santupayô.

Maihói cam ê?

Pâyam acuém Dios tupóm jajlé guacó: Dios namí tajquâtzum: nâmo maliné, sajpám pinapsá (*vel pinapsac'âuj*) tuchén, pil' inyô niguáhôi ajám cam: sajpám pinapsá (*vel pinapsac'âuj*) chên nayám inô: Dios tupômopón nacáguanó.

Modo de contar de dichos Indios.

Uno. Pil'.
 Uno no mas. Pil' t'zán mó. Quando añaden *no*, quieren decir: *no mas*.

Dos. Ajté.
 Tres. Ajticpíl'.
 Cuatro. Puguánt'zan.
 Cinco. Júyopamáuj (*vel májuajûyo*).
 Seis. Chicuás (*vel ajticpíl' ajté*).
 Siete. Puguánt'zan co ajticpíl'. Quando añaden *co*, quieren decir: *y*.
 Ocho. Puguánt'zan ajté.
 Nueve. Puguánt'zan, co júyopamáuj (*vel co májuajûyo*).
 Diez. Júyopamáuj ajté (*vel májuajûyo ajté*).
 Onze. Júyopamáuj (*vel májuajûyo*) ajté, co pil'.
 Doze. Puguánt'zan ajticpíl'.
 Treze. Puguánt'zan ajticpíl', co pil'.
 Catorze. Puguánt'zan ajticpíl' co ajté.
 Quinze. Júyopamáuj ajticpíl' (*vel májuajûyo ajticpíl'*).
 Diez, y seis. Júyopamáuj (*vel májuajûyo*) ajticpíl', co pil'.
 Diez, y siete. Júyopamáuj (*vel májuajûyo*) ajticpíl', co ajté.
 Diez, y ocho. Chicuás ajticpíl'.
 Diez, y nueve. Chicuás ajticpíl', co pil'.
 Veinte. Taiguacô.
 Veinte, y uno. Taiguacô, co pil'.

Y assi van añadiendo, segun arriba, hasta llegar á treinta.

Treinta. Taiguacô cojúyôpamáuj ajté (*vel comájuajûyo ajté*).
 Quarenta. Taiguacô ajté.
 Cincuenta. Taiguacô ajté, co júyopamáuj (*vel májuajûyo*) ajté,

Y de este modo se quenta hasta ciento, y doscientos, multiplicando el numero veinte.

Ponense algunas palabras sueltas, que á vezes es necessario saberse.

Si. ââ (*vel já*) No. ójua (*vel oj*) cuando el *no* está solo; pero si el *no* va junto con verbo, si el verbo acaba en consonante, se dá á entender el *no* con la particula *ajám* des pues del verbo; y si el verbo acaba en vocal, con la

particua *yajám*, v. g. No fornicué: *Napí yajám*. No hurté: *Noujchálac ajám*; y assi de los damás. Sacase quando el *ajám* precede *au*, *ai*, vel *oi*, v. g. *Nac'áu ajám*, *nac'ái ajám*, *najóí ajám*.

| | |
|---------------------|--|
| Poco. | Ajchíju (<i>vel</i> ojchíju). |
| Mucho. | Apáuj (<i>vel</i> ojáuj). |
| Muchissimo. | Apáujpam (<i>vel</i> ojáuj pam). |
| Muchas vezes. | Apáujyocuên (<i>vel</i> ojáujyocuên). |
| Muchissimas vezes. | Apáujpamyocuên (<i>vel</i> ojáujpamyocuên). |
| Pocas vezes. | Ajchijuyocuên (<i>vel</i> ojchijuyócuên). |
| Son pocos. | Ajchíju chê; y si es gente: ajchíjupâ, |
| Son muchos. | Ojáujichê; y si es gente: ojáujipâ. Otros dicen: apáuj chê; y si es gente: apáuj pa. |
| Quantos años? | T'ájat (<i>vel</i> jat) ajacò (<i>vel</i> atúlam) apchíca? |
| Quantos meses? | T'ájat (<i>vel</i> jat) ánua apchíca? |
| Quantos días? | T'ájat (<i>vel</i> jat) t'il apchíca? |
| Quantas vezes? | T'ájat (<i>vel</i> jat) apchíyocá? |
| No son muchos. | Guajáujuajám. |
| Oy. | T'il acuêm. |
| Mañana. | Chum ayé (<i>vel</i> chomjám). |
| La Quaresma pasada. | Quaresma ap p'án mâm. |
| El Domingo. | Apa tímico (<i>vel</i> ápa Domingo). |
| El Lunes. | Apa Lunes. |
| Quantos son? | T'ájat (<i>vel</i> jat) apchê; y si es gente: T'ájat (<i>vel</i> jat) aptjám (<i>vel</i> apsácapá). |

CATHECISMO DE LOS PRINCIPALES Mysterios de nuestra Santa Fee.

| | |
|---|---|
| P. Quantos Dioses ay? | P. T'ájat (<i>vel</i> jat) Dios apsá chê osá ê? |
| R. Uno no mas. | R. Píl tzan mo pó. |
| P. En donde está Dios? | P. Anicuécac (<i>vel</i> anucuécac) Dios tupó osó ê? |
| R. En el Cielo, en la Tierra, y en todas las cosas está. | R. Ujuál' tucuéj, co táp acuéj, co pinguac apsá achíyocuej taguajáyo cuéj osó. |
| P. Quien hizo el Cielo, y la Tierra, y todas las cosas? | P. Píl'ca ujuál' tucuéj, co táp acuét, co taguajáyo pinguac apsá achét guahôí ej? |
| R. Dios lo hizo todo. | R. Dios tupó taguajáyo cuéj apói pôm. |
| P. Quien es Dios? | P. Píl'ca guá Dios é? |
| R. Es la Santissima TRINIDAD. | R. Santissima TRINIDAD tupó pô. |
| P. Quien es la Santissima TRINIDAD? | P. Píl'camé Santissima TRINIDAD tupó? |
| R. Dios Padre, y Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, tres Personas, y un solo Dios. | R. Dios Ajanái, co Dios Apâm, co Dios Espiritu-Santo, Personas ajticpíl', mej Dios píl'tzan mopó. |
| P. El Padre es Dios? | P. Ajanái to Dios pó é? |
| R. Dios es. | R. Dios pó. |
| P. El Hijo es Dios? | P. Apâm to Dios pó é? |
| R. Dios es. | R. Dios pó. |
| P. El Espiritu Santo es Dios? | P. Espiritu-Santo to Dios pó é? |
| R. Dios es. | R. Dios pó. |
| P. Y son tres Dioses? | P. Mej Dios ta ajticpíl pa é? |
| R. No, porque las tres Personas son un solo Dios. En una sola Alma ay tres cosas: ay Entendimiento; ay Memoria, y ay Voluntad; y estas tres cosas están en una sola Alma: assi en Dios ay tres Persona, Dios Padre, | R. Ojua (<i>vel</i> oj) Personas ajticpíl' Dios píl'tzan mo pôminó. Apajâm apsá (<i>vel</i> apatpâyam sáuj) píl'tzan mô tupâyocuéj, pin ajticpíl' che usá; pín-ta apajósáuj pa usá; pín-ta apajâm sáuj pa usá; co pín-ta apacâgua sáuj pa |